

MODEST MUSORGSKIJ, *Boris Godunov*  
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ АТТО TERZO

КАРТИНА ВТОРАЯ

*Замок Мнишка в Санборе. Сад. Фонтан. Лунная ночь.*

САМОЗВАНЕЦ (*вбегает отряхиваясь*)

Иезуит лукавый крепко сжал меня  
в когтях твоих проклятых!  
Я только мельком издали успел взглянуть  
на дивную Марину, украдкой встретить  
блеск чарующий очей ее чудесных.  
А сердце билось сильно, так сильно билось,  
что не раз толкало с бою взять свободу,  
подрагаться с покровителем незванным,  
отцом моим духовным.  
Под болтовню несносную его речей,  
до наглости лукавых,  
я видел под руку с паном беззубым  
надменную красавицу Марину.  
Пленительной улыбки сияя,  
прелестница шептала о ласке нежной,  
о страсти тихой, о счастье быть супругой...  
Супругой беззубого магната!  
Когда судьба сулит ей любви блаженство и славу,  
венец золотой и царскую порфиру...  
Э, к черту все!  
Скорее в бранные доспехи!  
Шелом и меч булатный,  
и на коней! Вперед, на смертный бой!  
Мчатся в главе дружины хороброй,  
встретить лицом к лицу вражьи полки,  
с боя, со славой взять наследный престол!...

МАРИНА

Царевич!... Димитрий!... Царевич!...

[scena] Dopo che tutti sono rientrati festanti nel castello, l'Impostore torna correndo in scena, e intona un breve monologo (39 –  $c-\frac{3}{4}$ ). Dapprima il suo pensiero torna alla bellezza dell'amata, mentre l'orchestra riprende gli accenti estatici dell'inizio del quadro, poi esprime la sua gelosia dopo averla vista tra le braccia di un altro, repressa sordamente con il richiamo al cosiddetto ideale (la sua lotta contro Boris). Il motivo di Dimitrij viene presentato più volte intrecciato al ritmo puntato della polacca, per sottolineare quanto l'Impostore sia ormai succube dei piani politico-religiosi dei polacchi, ma poco prima che lei esca in scena, viene presentato nel suo aspetto più eroico, scandito dai timpani, quasi una sorta di amara ironia verso l'illusione di Grigorij Otrep'ev di essere davvero quel che non può essere, cioè lo zarevič Dimitrij:

Dmitrij

mčat - sja v\_gla - ve dru - ži - ny cho - ro - broj,

[tempo d'attacco] Con l'arrivo di Marina ha inizio il lungo scambio di idee (con breve conclusione lirica) in forma di duetto che conclude l'atto (49, *Allegro-Moderato* –  $c$ ). Nel vedere l'amata, l'impostore torna ad ardere d'amore, ma a lei interessa solamente sapere quando questi siederà sul trono moscovita (52, *Alla polacca* –  $\frac{3}{4}$ , *Mi*). Grigorij vuole amore vero, ammesso che l'aggettivo abbia qui un senso proprio, Marina lo incita a lottare per il potere. Scosso dall'ambizione luciferina della giovane (e torna ancora la polacca, qui con toni vieppiù eroici: 57), l'aspirante zar la scuote da capo a fondo, e vince la partita, facendole balenare l'immagine di lui sul trono e di lei che, perduta l'occasione, striscia invano ai suoi piedi. Questa prima sezione dialogica è tutta sorretta da ritmi di danze: di mazurka e polacca per gli interventi di Marina, di polacca per quelli dell'Impostore (di frequente associati al suo tema ricorrente, in modo particolare quando afferma con forza di

QUADRO SECONDO

*Castello degli Mnišek a Sambor. Giardino. Fontana. Notte di luna piena [...]*

IMPOSTORE (*entrando di corsa agitato*)

Scaltro gesuita, mi hai stretto con forza  
tra le tue grinfie maledette!  
Sono riuscito soltanto per poco a osservare  
la divina Marina, a incontrare di nascosto  
lo splendore dei suoi occhi meravigliosi.  
E il cuore batteva forte, batteva così forte  
che più volte mi ha spinto a riprendere la libertà,  
a lottare con il mio padre spirituale,  
il mio inaspettato protettore.  
Per le sue intollerabili chiacchiere,  
le sue parole scaltre fino all'insolenza,  
ho visto al braccio di un vecchio sdentato  
la superba e bellissima Marina.  
Mostrando un sorriso accattivante,  
la seduttrice ha sussurrato tenere carezze,  
calme passioni, la felicità di essere sua moglie...  
Moglie di un nobile sdentato!  
Quando la sorte le ha promesso l'amore e la gloria,  
la corona dorata e la porpora imperiale...  
Al diavolo tutto!  
Presto, la mia armatura di guerra!  
L'elmo e la spada d'acciaio,  
e a cavallo! Avanti, verso la battaglia mortale!  
Galoppare alla testa del valoroso esercito,  
incontrare faccia a faccia le schiere nemiche,  
prendere con la forza e in gloria il trono ereditario!..

МАРИНА

Zarevič!... Dimitrij!... Zarevič!...

САМОЗВАНЕЦ

Она!... Марина!...

*(Бросается к ней)*

Здесь, моя голубка, красавица моя!

Как томительно, как долго

длились минуты ожидания,

сколько мучительных сомнений,

сердце терзая, светлые думы мои омрачали,

любовь мою и счастье проклинать заставляли!

МАРИНА

Знаю; все, все знаю!

Ночей не спишь, мечтаешь ты,

и день, и ночь мечтаешь

о своей Марине...

Не для бесед любовных,

не для речей пустых и вздорных

я пришла к тебе.

Наедине с собою ты можешь млеть и таять  
от любви ко мне.

Меня не удивят, ты должен знать,

ни жертвы, ни даже смерть твоя

из-за любви ко мне!

Когда ж царем ты будешь на Москве?

САМОЗВАНЕЦ

Царем?... Марина, ты пугаешь сердце!

Ужели власть, сияние престола,

бояр кичливых рой, их гнусные изветы

в тебе могли бы заглушить

святую жажду любви взаимной,

отраду ласки сердечной,

объятий жарких и страстных восторгов

чарующую силу!

МАРИНА

Конечно!... Мы и в хижине убогой

будем счастливы с тобой.

Что нам слава, что нам царство?

Мы любовью будем жить одной.

Если вы, царевич, одной любви хотите,

в Московии у вас найдется не мало женщин

дебелых, румяных, бровь соболия!...

САМОЗВАНЕЦ

Что наши женщины!

В пуховиках валяться, млеть и таять

Любо им. Шепни хоть слово о любви,

Раскиснуть так, что тошно станет.

Тебя, тебя одну, Марина, я обожаю

всей силой страсти, всей жадной неги и блаженства.

Сжался над скорбью бедной души моей...

Не отвергай меня!

МАРИНА

Так не Марину, вы женщину

IMPOSTORE

È lei!... Marina!...

*(Gettandosi su di lei)*

Sei qui mia colomba, mia bella!

Oh, come sono stati lunghi e strazianti

i minuti dell'attesa,

quanti dubbi tormentosi, lacerando il mio cuore,

hanno oscurato i miei pensieri luminosi

e mi hanno costretto a maledire amore e felicità!

MARINA

Lo so, so tutto!

Di notte non dormi, sogni

giorno e notte

la tua Marina...

No, non sono venuta da te,

né per parole d'amore, né per

discorsi vuoti e senza senso.

Da solo puoi bearti e consumarti

d'amore per me.

Non mi meraviglieranno, devi saperlo,

né i tuoi sacrifici, né perfino la tua morte

d'amore per me!

Quando allora sarai zar a Mosca?

IMPOSTORE

Zar?... Marina, mi spaventi il cuore!

È possibile che il potere, lo splendore del trono,

la schiera di altezzosi boiardi, le loro odiose calunnie

possono spegnere in te

la santa sete dell'amore reciproco,

la gioia delle carezze amorose,

la forza incantatrice degli abbracci ardenti

e delle estasi appassionate!

MARINA

Certo!... Anche in un

misero tugurio saremo felici insieme.

Cos'è per noi la gloria e il regno?

Vivremo solo del nostro amore.

Se voi, zarevič, volete solo amore

nella Moscovia troverete tante donne

corpulente, dalle guance rosse e sopracciglia folte...

IMPOSTORE

Che c'entrano le nostre donne!

A loro piace trastullarsi, bearsi e nascondere

la mezza età. Ma sussurra loro una sola parola dolce

che si avviliranno così tanto da farti venire la nausea.

Te, te solo, Marina, adoro

con la forza della passione, e sete di piacere e felicità.

Abbi pietà del tormento della mia povera anima...

Non cacciarmi!

MARINA

Così non amate Marina,

essere lo zarevič: 68, *Allegro non troppo* – c, Fa $\sharp$ ), segno che il personaggio è definitivamente entrato nell'orbita della sua interlocutrice (e quindi in quella di Rangoni e dei nobili di Polonia). Il momento più intenso viene quando l'uomo mette il suo animo ai piedi della donna, con uno slancio lirico degno del Lenskij dell'*Evgenij Onegin* («Te, te solo, Marina, adoro»; 60, *Largo* –  $\frac{3}{4}$ , Mi).

во мне любили?...

Лишь престол царей московских,  
лишь порфира и венец золотой  
могли бы искусить меня...

САМОЗВАНЕЦ

Ты ранишь сердце мне, жестокая Марина,  
от слов твоих могильный хлад на душу веет.  
Видишь, я у ног твоих, у ног твоих  
молю тебя: не отвергай любви моей безумной!

МАРИНА

Встань, любовник нежный!  
Не томи себя мольбой напрасной,  
встань, страдалец томный!  
Мне жаль тебя, мой милый.  
Изнемог ты, истомился  
от любви к своей Марине.  
День и ночь о ней мечтаешь,  
забыл и думать о престоле,  
о борьбе с царем Борисом..  
Прочь, бродяга дерзкий!

САМОЗВАНЕЦ

Марина! Что с тобой?

МАРИНА

Прочь, приспешник панский!  
Холоп!...

САМОЗВАНЕЦ

Стой, Марина! Мне чудилось,  
ты бросила укором тягостным  
моей минувшей жизни...  
Лжешь, гордая полячка! Царевич я!  
Со всех концов Руси вожди стеклися.  
Завтра в бой летим, в главе дружин хоробрых,  
славным витязем, прямо в кремль Московский,  
на отчий престол, завещанный судьбой!  
Но когда царем я сяду, в величьи неприступном,  
о, с каким восторгом я насмеюсь над тобой,  
о, как охотно я посмотрю на тебя,  
как ты, потерянным царством терзаясь,  
рабою послушно будешь ползти к подножью  
престола моего!  
Всем тогда смеяться я велю над дурую шляхтянкой...

■ L'insulto classista della principessa («Холоп!...», schiavo!) scatena la reazione del falso Dmitri che intona per la seconda volta in questo atto (prima le apparizioni del tema erano affidate solamente agli strumenti) il suo *Leitmotiv*, in Fa# lidio (68):

68 (Allegro non troppo)

Со всех кон-цов Ру-си  
From ev-ery end of

-ки вожди стек-ли на-с  
Rus-ian's high-ty end-are

L'immediata reminiscenza caratterizza la ferma reazione dell'uomo di potere, finalmente duro come la principessa vuole, che si proclama Zarevič declamando le stesse parole intonate nella precedente apparizione. Ed egli vince, apparentemente, almeno la battaglia per l'amore, poiché Marina mette da parte l'alterigia e si trasforma in una semplice donna 'innamorata'. Il loro idillio, che chiude l'atto polacco, inizia a partire dalla sensuale melodia amorosa che lei intona in segno di sottomissione.

ma la donna che è in me?...

Soltanto il trono degli zar moscoviti,  
soltanto la porpora e la corona dorata  
potrebbero tentarmi...

IMPOSTORE

Tu ferisci il mio cuore, crudele Marina,  
le tue parole colmano l'animo di un freddo sepolcrale.  
Vedi, sono ai tuoi piedi, ai tuoi piedi  
ti prego: non rifiutare il mio folle amore!

МАРИНА

Alzati, tenero amante!  
Non tormentarti con vane preghiere.  
alzati, languido martire!  
Mi fai pena, pena, mio caro.  
Sei sfinito e estenuato  
dall'amore per la tua Marina.  
Giorno e notte sogni di lei,  
hai persino smesso di pensare al trono,  
alla lotta con lo zar Boris.  
Vattene, audace sbandato!

IMPOSTORE

Marina, che hai?

МАРИНА

Vattene, mercenario polacco!  
Schiavo!...

IMPOSTORE

Aspetta, Marina! Mi è sembrato di sentire  
uno straziante rimprovero  
della mia vita passata...  
Menti, orgogliosa polacca. Io sono lo zarevič!  
Da tutti i confini della Russia si sono levati i generali,  
domani volerò in armi innanzi a un prode esercito,  
come un eroe glorioso muoverò verso il Cremlino,  
verso il trono dei padri, promesso dal destino!  
Ma quando sarò zar, dalla mia impervia grandezza,  
oh, con quanto entusiasmo riderò di te, oh, come ti  
guarderò volentieri,  
mentre tu, tormentata dall'aver perso il trono,  
striscerai come uno schiavo ubbidiente ai piedi del  
mio trono!  
Allora ordinerò di ridere della nobile polacca scema...

МАРИНА  
Смеяться?...  
О, царевич, умоляю не кляни меня  
за речи злые мои!  
Не укором, не насмешкой, но чистой любовью  
звучат они в тиши ночной.  
Мой милый, коханный мой!  
Не изменит твоя Марина!  
Забудь о ней, забудь о любви своей,  
скорей на царский престол!

САМОЗВАНЕЦ  
Марина!...  
Адскую муку души моей  
не растравляй любовью притворной.

МАРИНА  
Люблю, тебя, мой коханный,  
Мой повелитель!...

САМОЗВАНЕЦ  
О, повтори, повтори, Марина!  
О, не дай остыть наслажденью,  
дай душе отраду, моя чаровница,  
жизнь моя!...

MARINA  
Ridere?...  
Oh, zarevič, ti scongiuro, non maledirmi  
per le mie malvagie parole!  
Nel silenzio della notte non risuonano  
come biasimo o scherno, ma come amore puro.  
Mio caro, mio amato!  
Non ti tradirà la tua Marina,  
dimenticala, dimentica il suo amore,  
affrettati verso il trono imperiale!

IMPOSTORE  
Marina!...  
Non inasprire con un finto amore  
il tormento infernale della mia anima.

MARINA  
Ti amo, mio amato,  
mio sovrano!...

IMPOSTORE  
Oh, ripetilo, ripetilo, Marina!  
Oh, non far raffreddare questa delizia,  
dai gioia all'anima, mia incantatrice,  
vita mia!...

Dopo che il giovane ha riacquisito l'ardore per la battaglia da intraprendere, i due amanti iniziano il cuore del duetto d'amore vero e proprio, tra i pochi momenti dell'opera di saldo ancoraggio tonale (72, *Andante* –  $\frac{9}{8}$ , Mi $\flat$ ):

Andante

Marina

O, ca-re-vič, u - mo - lja - ju ne klja - ni me-nja za - či zly-e mo - i

Cor. Ingl.

*pp*

Vle

Vlc.  
Cb.

Il confronto con la forma italiana è utile per capire il senso della parafrasi che ne fa Musorgskij a fini drammatici: 0. scena 1. tempo d'attacco 2. *Andante (cantabile)* 3. tempo di mezzo (manca) 4. stretta; sviluppando al massimo le parti dinamiche dell'azione musicale (1-2), riducendo al minimo quelle liriche, e affidando la conclusione al diabolico gesuita, il compositore comunica con chiarezza il suo punto di vista: non c'è sentimento vero fra i due giovani, ma solo interesse. L'elemento lirico, nonostante la bellezza del tema d'amore, risulta volutamente sacrificato, anche se le linee vocali, raddoppiate dal corno inglese su accordi delle viole, diventano flessuose – ma le si osservi meglio: esse riprendono nel loro movimento avvolgente in terzine il motivo di Rangoni, ennesimo segno che l'opera del gesuita ha sortito il suo effetto.

МАРИНА (*опускается на колени.*)  
Царь мой!...

САМОЗВАНЕЦ  
Встань, царица моя ненаглядная!  
Встань, обними желанного!

МАРИНА  
О, как сердце мое оживил ты,  
коханный мой!

*(Обнимаются. Рангони приходит по сцене и во время поцелуя останавливается в восторге от одержанной им победы)*

САМОЗВАНЕЦ  
Скоро ль блаженства  
желанный день придет

МАРИНА  
Войско давно уж ждет тебя,  
скорее на царский престол!

РАНГОНИ  
О, голубки мои, как вы просты, как нежны,  
Добыча верная моя!

*(Занавес падает.)*

MARINA (*cadendo in ginocchio*)  
Mio zar!...

IMPOSTORE  
Alzati, mia adorata zarina!  
Alzati, abbraccia il tuo amato!

MARINA  
Oh, come hai fatto rivivere il mio cuore,  
mio sovrano!

*(Si abbracciano. Rangoni attraversa la scena e durante il loro bacio si ferma nell'entusiasmo della sua vittoria)*

IMPOSTORE  
Arriverà il giorno desiderato  
della nostra felicità?

MARINA  
L'esercito già da tempo ti aspetta,  
affrettati al trono imperiale!

RANGONI  
Oh, mie colombe, come siete semplici e tenere,  
mie sicure prede!

*(Cala il sipario.)*

¶ La breve coda che conclude il duetto inizia con una perorazione del tema d'amore (77), con l'arpa che accompagna le ultime battute, un segno di estasi mentre i due giovani si stringono in un abbraccio. Ma nell'idillio ricompare in punta di piedi Rangoni: egli chiosa con disprezzabile cinismo la situazione, accompagnato da un movimento discendente di terzine del fagotto, che lo elegge come vero vincitore della tenzone amorosa. Nemmeno Verdi, notoriamente anticlericale, ha mai messo in scena un prete così corrotto.